

LEIPZIG, Universitäts-Sternwarte, den 18 Mai 1882

Leipzig, d. 19 Mai 1882,

hr. u. S. Madrigal, mit
Zurücksendung des ipse
vom 17. Mai zu
geschieden.

Verehrter Herr College!

Die Übersetzung ^{auf} dem beigefügten
Blatte ist nicht bloß sprachlich, son-
dern auch sachlich äußerst ungelut, wenn
auch nirgends so, daß Unwissen
entsteht. Für „sich ausbilden“ ist „sich
fortpflanzen“ die respective Terminus
Achnicus; die Bedeutung, welche der Phy-
siker damit verbindet, dürfte sich völlig
mit der von Ihnen angegebenen erweit-
lichen Bedeutung der arab. Wörter

die in 1) unterstrichen nur mit ?? ver-
stehen sollte dürfte in Ordnung sein,
da dieselbe sachlich richtig ist. Ihre
Notiz 1) in 1) ist ganz entschweren von be-
sonnen mit verständlicher Übersetzung ab-
B. Dasselbe gilt von Ihrer Notiz 1) zu
No 2). Ich möchte daraus schließen,

Dass die beiden letzten Abschnitte
einer wort- und sinngetreuen Über-
tragung in gutes Deutsch nicht
die mindeste Schwierigkeit beizuge-
hen setzen würden.

Mit freundlichem Grusse

Ihr
ergebenster

Prof. W. B. B. B.